

La communication en santé publique au temps du COVID-19 dans les contextes français, québécois et tunisien

Silvia Calvi (silvia.calvi@univr.it)

Klara Dankova (klara.dankova@unicatt.it)



UNIVERSITÀ
di **VERONA**



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore



Plan

1. Communication pour la santé
2. Étude des cas: les contextes français, québécois et tunisien
 - 2.1 Objectifs et méthodologie
 - 2.2 Analyse: La terminologie officielle
 - 2.3 Analyse: L'évaluation de l'argumentation
3. Observations conclusives

1. Communication pour la santé

- « L'étude et l'utilisation de stratégies de communications interpersonnelles, organisationnelles et médiatiques visant à informer et à influencer les décisions individuelles et collectives propices à l'amélioration de la santé » (Renaud, Rico de Sotelo 2007)
- « L'amélioration de la santé par des activités visant le changement planifié des comportements individuels et des modifications d'environnement physique, économique et social, pour lesquels des approches multidisciplinaires alliant particulièrement des théories psychosociales à théories sociopolitiques sont interpellées » (Renaud 2020).
- « La communication pour la santé vise non seulement à informer, mais aussi à sensibiliser les individus, les organisations et les communautés aux questions relatives à la santé » (Renaud 2020)

2. Étude des cas: les contextes français, québécois et tunisien



2. COVID-19: trois cas qui « parlent » français



France

Cas enregistrés : 2,9
millions

Morts : 71 342

Morts pour 1 million :
1 065

20 Janvier 2021

(Source: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2020/05/05/coronavirus-age-mortalite-departements-pays-suivez-l-evolution-de-l-epidemie-en-cartes-et-graphiques_6038751_4355770.html)

2. COVID-19: trois cas qui « parlent » français



Québec

Cas enregistrés : 247 236

Morts : 9 208

Morts pour un million :
1 085

19 Janvier 2021

(Source:

<https://www.quebec.ca/sante/problemes-de-sante/a-z/coronavirus-2019/situation-coronavirus-quebec/>)

2. COVID-19: trois cas qui « parlent » français



Tunisie

Cas enregistrés : 184 483

Morts : 5 855

Morts pour 1 million:
505, 3

20 Janvier 2021

(Source: https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2020/05/05/coronavirus-age-mortalite-departements-pays-suivez-l-evolution-de-l-epidemie-en-cartes-et-graphiques_6038751_4355770.html)

2.1 Objectifs et méthodologie

- **Objectifs :**
 - Identifier les traits principaux caractérisant la communication en matière de santé au service des citoyens (terminologie, argumentation);
 - Évaluer les stratégies de communication adoptées.
- **Méthodologie :**
 - Constitution de trois corpus (*Sketch Engine*): le corpus français, québécois et tunisien;
 - Extraction automatique des termes simples et complexes (*TermoStat*) : analyse terminologique (ex. sous-domaines techniques, niveau de spécialité);
 - Les sites officiels et l'analyse de la nature des arguments.



2.1.1 Le corpus français

 **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** **Service-Public.fr**
Le site officiel de l'administration française

Liberté
Égalité
Fraternité

Une question ? Services en ligne et formulaires

! Épidémie Coronavirus (Covid-19), tout ce qu'il faut savoir : [lire l'actualité](#)

Accueil | Papiers - Citoyenneté | Famille | Social - Santé | Travail | Logement | Transports | Argent | Justice | Étranger | Loisirs | **Actualités**

Exemple : Passeport, mairie de Montreuil, acte de naissance...

Accueil Particuliers > Actualités > Épidémie Coronavirus (Covid-19) : ce qu'il faut savoir

Français

Santé et citoyenneté | S'abonner à ce sujet d'actualité (gratuit)

Épidémie Coronavirus (Covid-19) : ce qu'il faut savoir

Publié le 19 janvier 2021 - Direction de l'information légale et administrative (Premier ministre)

information
CORONAVIRUS COVID-19
0 800 130 000
RECOMMANDATIONS

Informations générales, état d'urgence sanitaire, déconfinement, couvre-feu, attestations, travail, santé, aides sociales, justice, citoyenneté, initiatives solidaires, garde d'enfants, enseignement, voyages, loisirs... *Service-public.fr* rassemble dans ce dossier les principales informations officielles et les dispositions prises pour faire face à l'épidémie de Covid-19.

DOSSIERS D'ACTUALITÉ

Santé et citoyenneté
Épidémie Coronavirus (Covid-19) : ce qu'il faut savoir
Publié le 19 janvier 2021

Nouveau
Ce qui change au 1er janvier 2021
Publié le 15 janvier 2021

Voitures
Automobilistes : ce qui change pour vous en 2021
Publié le 15 janvier 2021

**Création du
corpus :**
19/01/2021
Mots :
498.175
**Candidats
termes :**
3452

(Source: <https://www.service-public.fr/particuliers/actualites/A13995>)

2.1.2 Le corpus québécois

Québec

English
Nous joindre

Confinement du Québec et instauration d'un couvre-feu entre 20 h et 5 h pour la période du 9 janvier au 8 février 2021 : Restez à la maison et consultez la page [Confinement du Québec](#) pour connaître les détails.

Accueil / Santé / Problèmes de santé / A à Z / La maladie à coronavirus (COVID-19) au Québec

La maladie à coronavirus (COVID-19) au Québec

Confinement du Québec et couvre-feu

Consultez les mesures qui s'appliquent durant le confinement du 9 janvier au 8 février 2021.

Outil d'autoévaluation des symptômes

Faites l'autoévaluation pour obtenir des recommandations et savoir si vous devez passer un test de dépistage.

Tests de dépistage

Savoir si vous devez passer un test et où aller.

Quoi faire en cas de symptômes?

Trouvez une ressource si vous êtes inquiet, ressentez des symptômes ou avez un problème de santé.

**Création du
corpus :**
18/01/2021
Mots :
128.961
**Candidats
termes :**
1784

2.1.3 Le corpus tunisien



Création du corpus :

20/01/2021

Mots :120.960

Candidats termes :2658

*Problème dans la constitution automatique du corpus (ex. arabe, images, vidéos)
= 20 documents des trois sites officiels

(Sources : <http://www.santetunisie.rns.tn/fr/toutes-les-actualites/1123-infection-au-sars-cov-2-covid-19>
<http://coronavirus.rns.tn/>
<https://www.onmne.tn/>)

2.2 Analyse : la terminologie officielle

Méthodologie :

- Suppressions du bruit dans les résultats obtenus
- 250 termes simples et/ou complexes ordonnés selon leur score de spécificité pour chaque corpus
- Analyse et comparaison:
 - Sous-domaines
 - Niveau de spécialité des termes

TermoStat Web 3.0

2.2.1 Sous-domaines

- **Médecine** (ex. coronavirus, congestion nasale, prélèvement nasopharyngé)
- **Sécurité** (ex. alerte, couvre-feu, quarantaine)
- **Droit** (ex. justificatif, municipalité régionale de comté, gouvernorat)
- **Droit de la santé** (ex. protocole sanitaire, Institut National de Santé Publique, MS)
- **Sécurité sociale/ Société** (ex. aide exceptionnelle, subvention salariale, personnes vulnérables)
- **Établissements/ Équipements sanitaires** (ex. plastique à usage unique, clinique médicale, respirateurs)
- **Travail/ Éducation** (ex. télétravail, groupe de médecine de famille, formations virtuelles)

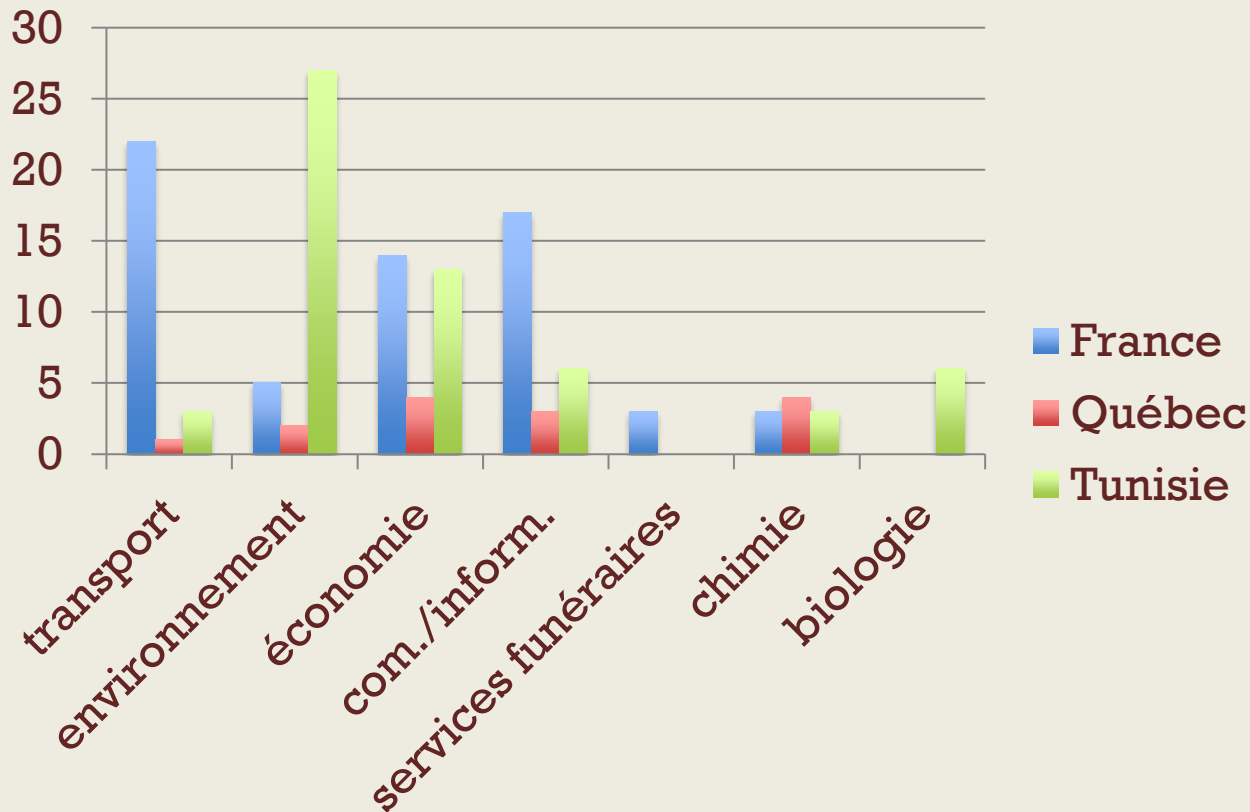
2.2.1 Sous-domaines

- **Transport** (ex. *trottinette, achalandage, transport intramuros*)
- **Environnement** (ex. *bonus écologique, biosolides, déchets médicaux*)
- **Économie** (ex. *coordonnées bancaires, vente libre, stockage intermédiaire*)
- **Communication/Informatique** (ex. *réseau social, téléphone intelligent, médias sociaux*)
- **Services funéraires** (ex. *inhumation*)
- **Chimie** (ex. *paracétamol, acétaminophène, enoxaparine*)
- **Biologie** (ex. *antigène*)

2.2.1 Sous-domaines



2.2.1 Sous-domaines



2.2.1 Quelques observations...

- **France** : 1) Travail/Éducation; 2) Droit; 3) Sécurité sociale/société [4) Sécurité; 7) Médecine]
- **Québec** : 1) Sécurité; 2) Médecine; 3) Sécurité sociale/société
- **Tunisie** : 1) Sécurité; 2) Médecine; 3) Environnement



- « La communication pour la santé vise non seulement à informer, mais aussi à sensibiliser les individus, les organisations et les communautés aux questions relatives à la santé » (Renaud 2020)

2.2.2 Niveau de spécialité des termes

L. Serianni (2007 :14)

échelle d'évaluation du niveau de spécialité des termes du domaine médical :

- 1) « Termes de **très haute spécialité** » : connus par les médecins spécialistes du domaine (ex. : *baropodometrico*)
- 2) « Termes de **haute spécialité** » : connus par la plupart des médecins (ex. : *efidrosi*)
- 3) « Termes de **spécialité moyenne** » : connus par tous les médecins (ex. : *ipoacusia*)
- 4) « Termes de **spécialité de base** » : termes connus par les locuteurs instruits (ex. : *esantema*)
- 5) « Termes **fondamentaux** » : connus par tous les locuteurs (p. ex. : *fegato*)

Notre proposition

- 1) **termes α** : termes de spécialité de base ; termes connus par tous les locuteurs de la langue
- 2) **termes β** : termes de spécialité moyenne ; termes connus par les locuteurs instruits
- 3) **termes γ** : termes de haute spécialité : termes connus par les experts du domaine

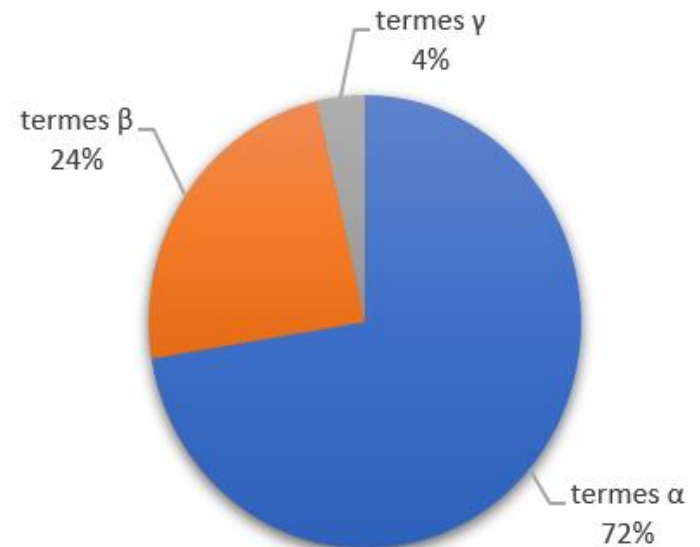
Hypothèse : une communication adressée aux citoyens -> l'emploi des termes précis mais compréhensibles

2.2.2 Le Corpus Français

1) termes α (181) : *centre de vaccination, symptôme, masque de protection, température, prescription médicale* ;

2) termes β (60) : *test antigénique, déplacement dérogatoire, crédit d'impôt, revenu de solidarité active, prime forfaitaire* ;

3) termes γ (9) : *indice de référence des loyers, revenu fiscal de référence, droit de retrait, économie circulaire, loyer de référence.*

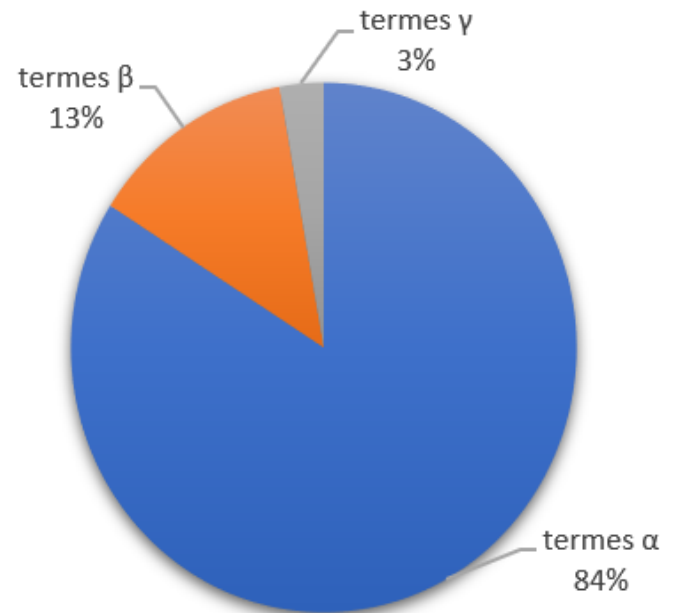


2.2.2 Le Corpus Québécois

1) termes α (**210**) : *désinfectant, virus, gants jetables, établissement commercial, vaccin* ;

2) termes β (**33**) : *approbation référendaire, solution hydroalcoolique, congestion nasale, gouttelettes respiratoires, transmission communautaire* ;

3) termes γ (**7**) : *demande de dérogation mineure, acétaminophène, achalandage, hypochlorite de sodium, biosolides*.

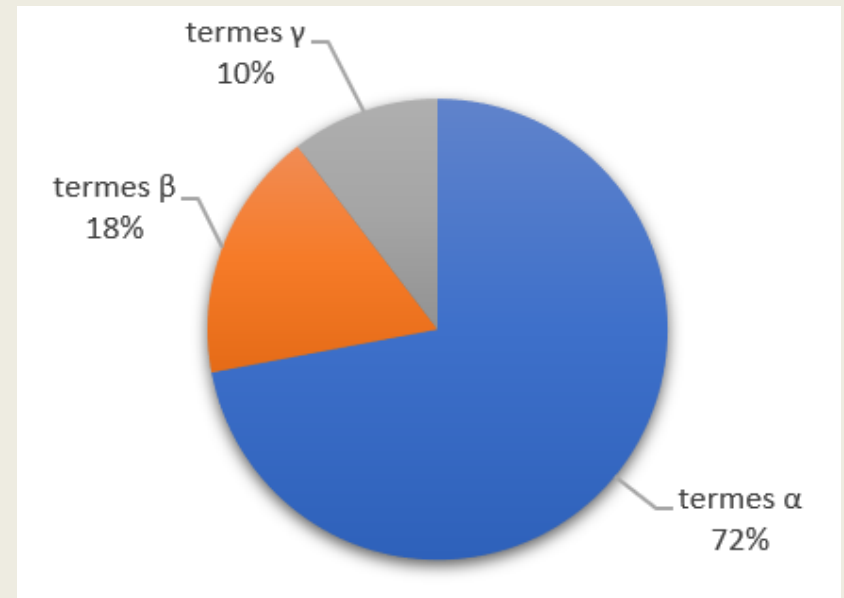


2.2.2 Le Corpus Tunisien

1) termes α (**180**) : *établissement de santé, structure hospitalière, réanimation, contamination, épidémie* ;

2) termes β (**44**) : *antigène, cluster, eau de javel, détresse respiratoire, prélèvement nasopharyngé* ;

3) termes γ (**26**) : *biosécurité, enoxaparine, polymérase, clade, marché de gré à gré*.



2.2.2 Quelques observations...

- la répartition des termes α , β , γ est très similaire
- les termes α sont les plus fréquents dans tous les corpus
- le niveau de **spécialité des termes appartenant aux trois sous-domaines de la santé** : Droit de la santé (DS), Établissements/Équipements sanitaires (EES), Médecine (M)
- les termes des sous-domaines de la santé représentent : 12% (France), 33% (Québec) et 33% (Tunisie) des termes analysés

	France				Québec				Tunisie			
	DS	EES	M	total	DS	EES	M	total	DS	EES	M	total
termes α	9	6	13	28	20	13	38	71	8	19	29	56
termes β	1		2	3		2	9	11	5	5	15	25
termes γ	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	2
total	10	6	15	31	20	15	47	82	14	24	45	83

2.2.3 Traits particuliers de la terminologie

1) termes de haute spécialité diffusés auprès du grand public

	France	Québec	Tunisie
<i>test antigénique</i>	21	-	*
<i>transmission communautaire</i>	-	6	8
<i>respirateur</i>	-	-	8
<i>RT-PCR</i>	-	-	22

- * *antigène, antigènes viraux, caractérisation antigénique, propriétés antigéniques*
- -> l'emploi fréquent des termes de spécialité dans le cas de la Tunisie

2.2.3 Traits particuliers de la terminologie

2) l'introduction de nouveaux termes

	France	Québec	Tunisie
<i>gestes barrière</i>	41	-	9
<i>distanciation physique</i>	32	63	14
<i>distanciation sociale</i>	-	11	9
<i>déconfinement</i>	29	-	2
<i>vacances apprenantes</i>	8	-	-
<i>étiquette respiratoire</i>	-	5	-

2.2.3 Traits particuliers de la terminologie

3) l'emploi plus fréquent des termes de spécialité existants

	France	Québec	Tunisie
<i>confinement</i>	121	23	44
<i>couvre-feu</i>	54	107	-
<i>quarantaine</i>	-	16	111

2.2.4 Différences terminologiques liées aux contextes locaux

1) les termes désignant les réalités locales

France	Québec	Tunisie
<i>carte vitale</i>	<i>RI (ressources intermédiaires)</i>	<i>gouvernorat</i>
<i>Droit individuel à la formation</i>	<i>Institut national de santé publique du Québec</i>	<i>Institut National de l'évaluation et de l'accréditation en Santé</i>
<i>revenu de solidarité active</i>	<i>Prestation canadienne d'urgence</i>	<i>Observatoire national des Maladies Nouvelles et Émergentes</i>
<i>bonus écologique</i>	<i>municipalité régionale de comté</i>	<i>Cellules de veille régionales</i>
<i>chèque énergie</i>	<i>Certificat d'acceptation du Québec</i>	<i>Pharmacie Centrale de Tunisie</i>

2.2.4 Différences terminologiques liées aux contextes locaux

2) L'emploi des termes différents pour désigner les réalités identiques ou similaires

France	Québec	Tunisie
<i>masque</i> (260)	<i>masque</i> (283)	<i>masque</i> (101)
<i>masque de protection</i> (13)		<i>masque de protection</i> (4)
<i>masque chirurgical</i> (11)/ <i>masque de type chirurgical</i> (4)		<i>masque chirurgical</i> (32)
<i>masque inclusif</i> (11)		
<i>masque grand public</i> (8)		
<i>masques transparents</i> (6)		
<i>masque classique</i> (2)		
<i>masque à fenêtre transparente</i> (2)		
<i>masque sanitaire</i> (2)		
	<i>masque artisanal</i> (41)	
	<i>masque de procédure</i> (39)	
	<i>masque jetable</i> (5)	
	<i>masque médical</i> (3)	
		<i>masque facial</i> (10)

2.2.5 Emploi des termes de haute spécialité France

terme	f	emploi isolé	définition	glose/ paraphrase	explication du sigle
<i>irl</i>	30	13			<i>Indice de référence des loyers (15)</i>
<i>revenu fiscal de référence</i>	16	15		**	
<i>transition énergétique</i>	15	15			
<i>économie circulaire</i>	14	14			
<i>client fragile</i>	10	10	*		

* « Un décret paru au Journal officiel le 22 juillet 2020 précise ce qu'est un **client fragile** et encadre les frais liés aux incidents de paiement. »

** « [...] le **revenu fiscal de référence** qui est calculé notamment à partir du revenu net imposable est utilisé dans le cadre de demande de certaines prestations sociales et exonérations (son montant est visible sur l'avis d'impôt sur le revenu). »

2.2.5 Emploi des termes de haute spécialité Québec

terme	f	emploi isolé	définition	glose/ paraphrase/ exemples	explication du sigle
<i>projet de règlement</i>	19	19			
<i>acétaminophène</i>	11	6		5*	
<i>achalandage</i>	11	11			
<i>effet de gel</i>	7	7**			
<u><i>biosolides</i></u>	6	6			

* « En cas de fièvre, utilisez de préférence de l'**acétaminophène** comme du TylenolMD. »

** « La Loi sur l'aménagement et l'urbanisme prévoit un **effet de gel** à la suite d'un avis de motion pour différents règlements. »

2.2.5 Emploi des termes de haute spécialité Tunisie

terme	f	emploi isolé	définition	glose/ paraphrase	explication du sigle
<u><i>pmpp</i></u>	53	48			Plan de mobilisation des parties prenantes (5)
<u><i>das</i></u>	19	18		1*	
<u><i>clade</i></u>	18	18			
<u><i>co-morbidités</i></u>	18	18			
<u><i>pgp</i></u> [Plan de gestion du personnel]	14	14			

* « le service de gestion des déchets de soins (**DAS**) »

2.3 L'analyse de l'argumentation

- L'analyse de la typologie des arguments employés pour convaincre les citoyens à respecter deux mesures de sécurité : le **port de masque** et le **confinement**
- La typologie des arguments retenue :
 - arguments **rationnels**
 - arguments **factuels**
 - arguments **émotionnels**
- Hypothèse : présence d'arguments rationnels et factuels
- Analyse de 50 contextes dans lesquels figurent les termes clés : *masque*, *confinement* (Sketch Engine, fonction Concordance, recherche : lemme)

2.3.1 *Masque*

Les arguments rationnels

France

- « *En raison du contexte sanitaire, des mesures ont été prises **pour garantir la sécurité des citoyens** dans les bureaux de vote le 28 juin 2020. Le **port du masque est obligatoire** mais il pourra être demandé aux électeurs de retirer momentanément leur masque [...]. »*

Québec :

- « ***Plusieurs mois seront nécessaires pour protéger une part suffisamment importante de la population avec le vaccin.** La distanciation physique de deux mètres, le **port du masque** ou du couvre-visage et le lavage des mains sont des **habitudes à conserver** jusqu'à nouvel ordre. »*

Tunisie :

- « *En l'absence de vaccin et de solutions pharmacologiques, **seules les mesures de prévention primaires qui permettent d'éviter le contact avec le virus peuvent être recommandées aux populations.** Ces mesures comprennent la distanciation physique, l'hygiène des mains et l'hygiène respiratoire avec **utilisation de masques faciaux**, ainsi que d'autres mesures de prévention et de contrôle des infections [...]. »*
- « ***L'utilisation d'un masque facial** par tous les passagers est fortement conseillée **pour réduire le risque des sujets pré-symptomatiques ou asymptomatiques.** »*

2.3.2 *Confinement*

Les arguments rationnels

France :

- « *Les mesures de confinement mises en place pour lutter contre le Covid-19 accentuent la fracture numérique. De nombreux Français peinent à réaliser leurs démarches en ligne.* »
- « *À la suite du confinement instauré pour lutter contre la propagation de l'épidémie du Coronavirus et de ses conséquences, de nombreux étudiants et jeunes gens font face à de grandes difficultés financières du fait de la perte de leur emploi et de la fermeture des restaurants universitaires.* »

Québec :

- « *Le gouvernement du Québec est confiant que la période de confinement actuellement prévue permettra d'obtenir les effets escomptés.* »

2.3.2 *Confinement*

Les arguments factuels

France :

- « *Le **confinement** a été, selon le Premier ministre, **efficace pour endiguer l'épidémie** mais il y a un risque « d'écroulement » s'il devait se prolonger trop longtemps (lire la suite de l'article de Vie-publique.fr). »*

Tunisie :

- « *Sept semaines après le passage du confinement général au dispositif de confinement ciblé et progressif, les paramètres de suivi épidémiologique confirment une **maitrise du risque de transmission autochtone** et la persistance d'un risque exclusif lié à l'importation des cas.* »

2.3.3 Quelques observations...

- L'introduction de ces mesures de prévention est relativement peu soutenue par des arguments (des mesures dont les raisons et les effets sont largement connus ?)
- La présence d'arguments rationnels et factuels
- Les arguments rationnels sont les plus fréquents
- L'appel aux autorités : *le Premier ministre* (France), *le gouvernement du Québec*

3. Observations conclusives

Les sites de la communication officielle en santé publique (Covid-19)

- France & Québec : un seul site de référence
- Tunisie : plusieurs sites/documents de référence + beaucoup de documents audiovisuels

Terminologie

- Plusieurs sous-domaines (14) : une approche multidisciplinaire
- Niveau de spécialité : les termes α (termes de spécialité de base) sont les plus fréquents dans tous les corpus
- Terminologies « locales »

Argumentation

- La présence des arguments rationnels et factuels ; les arguments rationnels sont les plus fréquents



Références bibliographiques

- INSTITUT NATIONAL DE SANTÉ PUBLIQUE AU QUÉBEC. (2020). COVID-19 : *Stratégies de communication pour soutenir la promotion et le maintien des comportements désirés dans le contexte de la pandémie*. Disponible sur : <<https://www.inspq.qc.ca/sites/default/files/covid/3026-strategies-communication-promotion-comportements-covid19.pdf>> [consulté le 4 décembre 2020].
- GERSTLE J., PIAR C. (2020). Chapitre 6. La communication et la participation des citoyens. In J. GERSTLE , C. PIAR Éd.s., *La communication politique*, p. 171-215. Paris. Armand Colin.
- REDISSI H., Éd. (2020). *La Tunisie à l'épreuve du Covid 19*, Tunis. La Friedrich-Ebert-Stiftung, Bureau de Tunis, Observatoire Tunisien de la Transition Démocratique. Disponible sur : <<http://library.fes.de/pdf-files/bueros/tunesien/16394.pdf>> [consulté le 4 décembre 2020].
- RENAULD L. (2020). Communication pour la santé : construction d'un champ de recherche et d'intervention. *Communiquer : revue de communication sociale et publique*, p. 61-76.
- SERIANNI L. (2007). Terminologia medica: qualche considerazione tra italiano, francese e spagnolo. In M. T. ZANOLA, Ed., *Terminologie specialistiche e tipologie testuali. Prospettive interlinguistiche*, p. 7-29. Milano. Università Cattolica del Sacro Cuore.
- ZANOLA M. T. (2020). Le parole della pandemia in Francia: il dialogo di una società. In M. SCAGLIONI & M. SALA, Éd.s., *L'altro virus. Comunicazione e disinformazione al tempo del COVID-19*, p. 85-94. Milano. Vita e pensiero.

Sitographie

- *Ministère de la santé. Observatoire National des Maladies Nouvelles et Émergentes. Nouveau Coronavirus.* Disponible sur : <http://coronavirus.rns.tn/> [consulté le 20 janvier 2021].
- *Observatoire National des Maladies Nouvelles et Émergentes.* Disponible sur : <https://www.onmne.tn/> [consulté le 20 janvier 2021].
- *Portail national de la santé en Tunisie.* Disponible sur : <http://www.santetunisie.rns.tn/fr/toutes-les-actualites/1123-infection-au-sars-cov-2-covid-19> [consulté le 20 janvier 2021].
- *Québec.ca. Site officiel du gouvernement du Québec.* Disponible sur : <https://www.quebec.ca/sante/problemes-de-sante/a-z/coronavirus-2019/> [consulté le 4 décembre 2020].
- *Service-Public.fr. Le site officiel de l'administration française.* Disponible sur : <https://www.service-public.fr/particuliers/actualites/A13995> [consulté le 4 décembre 2020].
- *Sketch Engine.* Disponible sur : <https://www.sketchengine.eu/>.
- *TermoStat.* Disponible sur : <http://termostat.ling.umontreal.ca>.